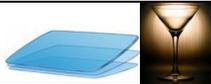
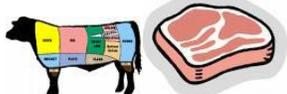
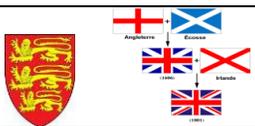


Rapports	Exemples	Illustrations
Matière/Objet	verre ; acétate ; <i>rubbers</i>	
Objet/Personne	saxophone, saxophoniste	
Producteur/Produit	Mozart, Picasso, San-Antonio ; écouter du Mozart, admirer un Picasso, lire un San-Antonio	
Cause/Effet	émission (Radio) ; <i>permanent press</i> , infroissable	
But/Moyen	stratégie, campagne (Publicité, Marketing)	
Signifiant/Signifié	courbe (Statistique)	
Mélioré/Péjoré/Neutre	troisième âge, vioque, personne âgée ; malentendant, sourdingue, dur d'oreille	
Propre/Figuré	Paris, Ville Lumière ; pétrole, or noir ; truffes, or brun ; adjoint, bras droit	
Concret/Abstrait	<i>track &amp; field</i> , athlétisme	
Animé/Inanimé	<i>ox, beef</i>	
Contenant/Contenu	bouteille ; verre	
Partie/Tout	Angleterre, Gr-Br ; Hollande, P-B ; USA, Amérique	
Générique/Spécifique	oiseau, canari	
Collectif/Partitif	classe, étudiants ; personnel, salariés ; meute, loups ; banc, poissons ; réseau, postes	

## RL 1 de 3

Dans ce premier volet sur les rapports logiques, on voit pourquoi les vrais synonymes au sein d'une même langue sont devenus rares.

Qu'y a-t-il de commun...

- Entre *un verre* et *le verre* ?
- Entre *le saxophone* et *le saxophoniste* ?
- Entre *Mozart* et *du Mozart* ?
- Entre l'*émission* électronique et l'*émission* radio ?
- Entre une *stratégie* et une *campagne* publicitaire ?

Certaines choses, mais pas tout.

À quoi sert une *campagne* si la *stratégie* publicitaire échoue ? Après tout, on sait qu'un *verre* peut être fait de *verre*, de métal, de plastique... Faut donc choisir. Paul McCartney, lui, savait choisir, en musique ou en alcools fins. Cet amateur de bons *verres* était, rappelons-le, *la basse*, et non pas le *saxophone*, des Beatles.

Sourire en coin, il s'imaginait son musicien préféré, *Mozart*, en train d'écouter à la radio *du Mozart*, justement, un bon *verre* à la main. Mignon anachronisme...

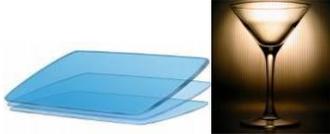
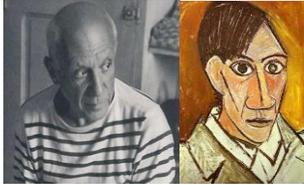
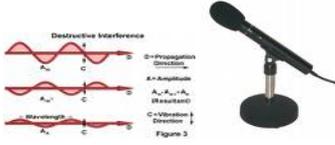
Il faut dire que, aujourd'hui, tout est si facile : les *émissions* de pop ou de classique succèdent tout naturellement à une simple *émission* d'ondes.

### Exercice

Nommer le rapport logique qui sous-tend les tandems suivants.

- Une *traduction* est entrée hier – illustrant bien ce qu'est une *traduction* ardue.
- Fier de son *achat*, il déposa *ses achats* dans la chambre forte.
- Véritable symbiose, *la basse* et *le bassiste* ne faisaient plus qu'un sur scène.
- La traduction de *permanent press* ? C'est, bien sûr, le mot *infroissable*.
- Tous les *rubbers* sont-ils des *couvre-chaussure* ? Pas sûr, dira le pharmacien.

## Rapports logiques (1 de 3)

Rapports	Exemples	Illustrations
Matière/Objet	<i>verre ; acétate ; rubbers</i>	
Personne/Objet	<i>saxophone, saxophoniste</i>	
Producteur/Produit	<i>Mozart, Picasso, San-Antonio ; écouter du Mozart, admirer un Picasso, lire un San-Antonio</i>	
Cause/Effet	<i>émission (action), émission (résultat) ; permanent press, infroissable</i>	
But/Moyen	<i>stratégie, campagne (Publicité, Marketing)</i>	

## RL 2 de 3

Dans ce deuxième volet sur les rapports logiques, on revoit pourquoi les parfaits synonymes au sein d'une même langue ne courent pas les rues.

Qu'y a-t-il de commun...

- Entre *une courbe* (statistique) et une autre *courbe* (d'apprentissage) ?
- Entre une *vioque* et une *personne âgée*, toutes deux du *troisième âge* ?
- Entre les *truffes* et l'*or brun* ?
- Entre le *bœuf* et la *vache* ?
- Entre le *\*piste-et-pelouse* (*track & field*) et l'*athlétisme* ?

Certaines choses en commun, mais certainement pas tout.

Ainsi, on pourrait tracer, en abscisses et ordonnées, une *courbe*, donc un graphique, illustrant ici l'apprentissage d'un parler mûri, mesuré et diplomatique.

Ceux qui retiendront vite la formule présenteront une solide progression. Une bonne *courbe* d'apprentissage. Ils auront compris en une heure plutôt que deux.

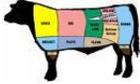
Ils verront que l'appellation *vieux* est péjorée – sans doute moins que *PPH* (passera-pas-l'hiver) ou que *vioque* – et que ce mot gagnerait à être remplacé par *personne âgée* (terme neutre), ou par *aîné* et *personne du troisième âge* (termes améliorés).

Pour vivre longtemps, ces sages se nourriront bien. Ils sauront goûter la finesse de l'*or brun*. Mmm, une nappe de *truffes* sur du *bœuf* bourguignon.

Idéalement, les aînés pratiqueront aussi certains sports, comme l'*athlétisme* (*track and field*) – et non pas le bien-trop-concret *\*piste-et-pelouse*.

À tout âge, la vie est une course.

## Rapports logiques (2 de 3)

Rapports	Exemples	Illustrations
Signifiant/Signifié	<i>courbe</i> (graphique), courbe (apprentissage)	 
Mélioré/Péjoré	<i>troisième âge, vioque, personne âgée ; malentendant, sourdingue, dur d'oreille</i>	 
Propre/Figuré	<i>Paris, Ville Lumière ; pétrole, or noir ; truffes, or brun ; adjoint, bras droit ; Terre, Planète bleue ; Mars, Planète rouge ; Lune, astre mort ; Soleil, astre du jour</i>	 
Concret/Abstrait	<i>track &amp; field, athlétisme</i>	 
Animé/Inanimé	<i>ox, beef</i>	 

### RL 3 de 3

Au terme de ce troisième et dernier volet sur les rapports logiques, on aura fait le tour des principales relations logiques et de leur effet sur de faux ou de quasi synonymes. Qu'y a-t-il de commun...

- Entre une *bouteille* de vin qui se fracasse au sol, et une *bouteille* de porto plus chanceuse, qui se fait siffler en cinq minutes chrono ?
- Entre un séjour en *Angleterre* et un autre en *Grande-Bretagne* ?
- Entre un *oiseau* et un *canari* ?
- Entre les *loups* et la *meute* ?

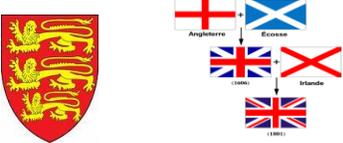
Il y a certaines choses en commun, mais aussi des distinctions fondamentales.

- On est en droit de se demander pourquoi on nomme *cuillerée* et *fourchettée* le contenu d'une *cuiller* et d'une *fourchette* ; mais *bouteille* et *verre* le contenu... d'une *bouteille* et d'un *verre*. L'usage a des raisons que la raison ignore.
- Sait-on que le « Union Jack » réunit les croix de trois nations ? La croix de saint Georges (celle des Anglais), celle de saint André (les Écossais) et celle de saint Patrick (les Irlandais). { Absent : le dragon rouge des Gallois. }
  - Le « Union Jack » présente un agrégat de ses parties. Un peu comme la bannière étoilée, qui contient les cinquante étoiles symbolisant autant d'États américains. Relation de Partie à Tout.
  - L'Européen qui indique « Cet été, je vais en *Amérique* » veut dire, en fait, qu'il va aux *États-Unis*. Inversement, la Canadienne qui signale qu'elle va en *Angleterre* veut dire qu'elle sera en *Grande-Bretagne* – voire au *Royaume-Uni*, entité englobant les deux Irlande, l'Écosse, le Pays de Galles et l'Angleterre.
  - Diriez-vous qu'un *canari* fait partie des *oiseaux* ? Oui, mais **il ne s'agit pas pour autant d'une relation de Partie à Tout**. On parle ici d'un *type* précis, au sein d'une *famille* qui se situe en amont dans l'arbre des connaissances. On ne va pas du petit au grand. On va du général au particulier. Du Générique au Spécifique.
- Comment faire la part des choses ? Comment ne pas confondre Partie/Tout et Générique/Spécifique ? Il suffit de formuler l'axiome suivant : **Tout X est un Y mais l'inverse n'est pas vrai** (Tout *canari* est un *oiseau* mais l'inverse n'est pas vrai).

- Si l'axiome fonctionne, on est en présence d'un Générique/Spécifique (syn. : Hyperonyme/Hyponyme). Auquel cas, X est le Spécifique, et Y le Générique.
- Quand il ne fonctionne pas, on est devant une relation de Partie/Tout (on ne peut pas dire que \*« Toute Angleterre est une Grande-Bretagne mais l'inverse n'est pas vrai. » Ni le contraire. Cela relève donc du petit au grand. De la Partie au Tout.
- Et, lorsqu'à la Partie/Tout s'ajoute l'idée de pluriel (une *classe* est la somme de plusieurs élèves ou *étudiants* ; la *meute* réunit plusieurs loups ou *chiens*), on parlera de Collectif/Partitif. Dans une relation normale de Partie/Tout, la question du pluriel ne se pose pas. La Grande-Bretagne n'est pas la somme de plusieurs Angleterre...
  - Toute relation de Collectif/Partitif est forcément une relation de Partie/Tout, mais l'inverse n'est pas vrai.
  - Ce qui veut dire que le Collectif/Partitif est spécifique (de par son pluriel) vis-à-vis la Partie/Tout, qui, elle, reste générique.

Oui, tout cela frise le vicieux. Mais il s'agit là de distinctions éminemment pratiques pour le choix des bons synonymes... qui n'en sont pas. Surtout lorsque l'anglais et le français ne voient pas les choses sous le même angle. À preuve, les *employee*, *switch*, *valve*, *control*, *aircraft* et *troop* de ce monde...

## Rapports logiques (3 de 3)

Rapports	Exemples	Illustrations
Contenant/Contenu	<i>bouteille;</i> <i>verre</i>	
Partie/Tout	<i>Angleterre, Gr-Br ;</i> <i>Hollande, P-B ;</i> <i>USA, Amérique</i>	
Générique/Spécifique	<i>oiseau, canari</i>	
Collectif/Partitif	<i>classe, étudiants ;</i> <i>personnel, salariés ;</i> <i>meute, loups ;</i> <i>banc, poissons ;</i> <i>réseau, postes</i>	

Chronique rédigée par Carlos del Burgo  
term. a trad. a.